

温泉法施行規則

Regulation for Enforcement of the Hot Spring Act

(昭和二十三年八月九日厚生省令第三十五号)

(Order of the Ministry of Health and Welfare No. 35 of August 9, 1948)

(土地の掘削の許可の申請)

(Application for Permission to Drill Land)

第一条 温泉法（以下「法」という。）第三条第一項の規定による許可の申請は、次の各号に掲げる事項を記載した申請書を提出して行うものとする。

Article 1 (1) An application for the permission under the provisions of Article 3, paragraph (1) of the Hot Spring Act (referred to below as the "Act") is to be made by submitting a written application stating the matters referred to in the following items:

一 申請者の住所及び氏名（法人にあつては、主たる事務所の所在地及び名称並びに代表者の氏名）

(i) the address and name of the applicant (in the case of a corporation; the location and title of its principal office, and the name of its representative);

二 掘削に係る温泉の利用の目的

(ii) the purpose of use of hot springs related to the drilling;

三 掘削しようとする土地の所在、地番及び地目並びにその付近の状況

(iii) the location, parcel number, land category, and conditions of the vicinity of the land to be drilled;

四 湧出路の口径、深さその他掘削の工事の施行方法

(iv) the diameter and depth of the hot spring channel and other methods of carrying out the drilling construction;

五 主要な設備の構造及び能力

(v) the structure and capacity of the main equipment;

六 工事の着手及び完了の予定日

(vi) the scheduled dates of commencement and completion of the construction.

2 前項の申請書には、次の各号に掲げる書類を添付しなければならない。

(2) The documents stated in the following items must be attached to the written application referred to in the preceding paragraph:

一 掘削しようとする地点を明示した図面及びその付近の見取図

(i) a drawing clearly describing the point to be excavated and a sketch drawing of the vicinity of the point;

二 設備の配置図及び主要な設備の構造図

(ii) layout diagrams of the equipment and structural diagrams of the main equipment;

三 掘削のための施設の位置、構造及び設備並びに掘削の方法が次条各号に掲げる基

準に適合することを証する書面

(iii) a document certifying that the site, structure, and equipment of the facilities for drilling and the method of drilling conform to the standards specified in the items of the following Article;

四 次条第十号に規定する掘削時災害防止規程

(iv) the regulations on prevention of disasters during drilling prescribed in item (x) of the following Article;

五 前各号に掲げるもののほか、申請が法第四条第一項第一号から第三号までに該当するかどうかを審査するために都道府県知事が必要と認める書類

(v) beyond what is referred to in the preceding items, documents that the prefectural governor finds to be necessary for examining whether the application falls under Article 4, paragraph (1), items (i) through (iii) of the Act;

六 申請者が法第三条第二項に規定する権利を有することを証する書類

(vi) a document certifying that the applicant has the rights prescribed in Article 3, paragraph (2) of the Act;

七 申請者が法第四条第一項第四号から第六号までに該当しない者であることを誓約する書面

(vii) a document pledging that the applicant does not fall under any of the provisions of Article 4, paragraph (1), items (iv) through (vi) of the Act.

(掘削に伴い発生する可燃性天然ガスによる災害の防止に関する技術上の基準)

(Technical Standards for Prevention of Disasters Caused by Flammable Natural Gas During Drilling)

第一条の二 法第四条第一項第二号の環境省令で定める技術上の基準（法第十一条第二項において準用する場合を含む。）は、次の各号に掲げるものとする。

Article 1-2 The technical standards specified by Order of the Ministry of the Environment referred to in Article 4, paragraph (1), item (ii) of the Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 11, paragraph (2) of the Act) are those referred to in the following items:

一 掘削口から敷地境界線までの水平距離が三メートル以上（地質構造、周辺のガスの発生状況等からみて、可燃性天然ガスの噴出のおそれがある場合には、八メートル以上）であること。

(i) the horizontal distance from the wellhead to the boundary line of the site is 3 meters or more (8 meters or more when there is a risk of blowout of flammable natural gas considering the geological structure, the condition of gas generation in the surrounding area, etc.);

二 掘削口から水平距離三メートル（前号に規定する場合には八メートル）の範囲内において、次に掲げる措置を講じていること。

(ii) the following measures are taken within a horizontal distance of 3 meters (8 meters in the case prescribed in the preceding item) from the wellhead:

- イ 火気を使用する設備又は外面が著しく高温となる設備を設置しないこと。
- (a) not to install equipment that uses fire or equipment whose external surface becomes extremely high in temperature;
- ロ 火気を使用する作業（当該範囲内において行うことがやむを得ない溶接又は溶断の作業を除く。以下同じ。）を実施しないこと。
- (b) not to conduct the work using fire (excluding the work of welding or cutting which cannot be avoided within the relevant range; the same applies below);
- ハ 掘削の工事の関係者が見やすい場所に、火気の使用を禁止する旨を掲示すること。
- (c) to make a posting at a place that can be easily seen by persons concerned with the drilling construction to the effect that the use of fire is prohibited;
- 三 掘削口から水平距離三メートル（第一号に規定する場合には八メートル）の範囲内においては、さくを設置その他の方法により、掘削の工事の関係者以外の者の立入りを制限すること。
- (iii) to restrict persons other than those concerned with the drilling construction from entering the area within a horizontal distance of 3 meters (in the case prescribed in item (i); 8 meters) from the wellhead by installation of fences or other methods;
- 四 携帯型の可燃性ガス測定器及び消火器を備えていること。
- (iv) to have (to be equipped with) a portable flammable gas measuring device and a fire extinguisher;
- 五 第一号に規定する場合には、噴出防止装置が設置されていること。
- (v) in the case prescribed in item (i); a blowout preventer is installed;
- 六 第一号に規定する場合には、次の要件を備えた可燃性ガスの警報設備が設けられていること。
- (vi) in the case prescribed in item (i); flammable gas warning equipment which satisfies the following requirements is installed:
- イ 可燃性ガスの検知器は、掘削口（泥水循環方式による掘削の場合において、掘削口以外の場所に循環泥水の放出口があるときは、掘削口及び循環泥水の放出口。次号において「掘削口等」という。）の直上に設置されていること。
- (a) the flammable gas detector is installed right above the wellhead (in the case of drilling by the mud circulation method, if there is an outlet for the circulating mud at a place other than the wellhead, the wellhead and the outlet for the circulating mud; referred to as "wellhead, etc." in the following item);
- ロ 警報装置は、空気中のメタンの濃度が爆発下限界の値の二十五パーセント以上となつた場合に警報を発すること。
- (b) the warning device must issue a warning when the concentration of methane in the air becomes 25% or more of the lower explosion limit value;
- 七 毎日（掘削の工事を行わない日を除く。）一回以上、次に掲げる点検の作業を行

うこと。

(vii) to conduct the following inspection work at least once every day (excluding the days when drilling construction is not conducted):

イ 掘削口等の周辺の空気中のメタンの濃度を携帯型の可燃性ガス測定器を用いて測定すること。

(a) to measure the concentration of methane in the air around the wellhead, etc. by using a portable flammable gas measuring device;

ロ 第一号に規定する場合には、可燃性天然ガスの噴出の兆候の有無を目視により点検すること。

(b) in the case prescribed in item (i); to visually inspect whether there are any signs of the blowout of flammable natural gas;

八 第一号に規定する場合には、湧出路の洗浄を行うに当たっては、常時、可燃性天然ガスの噴出の兆候の有無を目視により点検すること。

(viii) in the case prescribed in item (i); when cleaning the hot spring channel, to inspect visually at all times for signs of the blowout of flammable natural gas;

九 次に掲げる事項を記録し、その記録を掘削の工事の完了又は廃止までの間、保存すること。

(ix) to record the following matters and preserve the record until the drilling construction is completed or discontinued:

イ 第六号に規定する警報設備による警報の作動の状況

(a) the status of warning activation by the warning equipment prescribed in item (vi);

ロ 前二号に規定する点検の作業の結果

(b) the results of the inspection work prescribed in the preceding two items;

十 次に掲げる事項を定めた掘削に係る可燃性天然ガスによる災害の防止に関する規程（以下「掘削時災害防止規程」という。）を作成し、これを掘削の工事の場所に備えていること。

(x) rules specified in the following matters concerning the prevention of disasters caused by flammable natural gas related to drilling (referred to below as the "regulations on prevention of disaster during drilling") are prepared and kept at the place of the drilling construction:

イ 災害の防止のための措置の実施に係る組織、安全に関する担当者の選任その他の災害の防止のための措置を適正に実施するための体制に関する事項

(a) matters concerning the organization for implementing measures to prevent disasters, the matters related to the appointment of a person in charge of safety or any other system for properly implementing the measures to prevent disasters;

ロ 災害の防止のために行う点検の項目及び方法に関する事項

(b) matters concerning the items and methods of the inspections to be conducted for the prevention of disasters;

ハ 災害その他の非常の場合にとるべき措置に関する事項

(c) matters concerning measures to be taken in the event of a disaster or any other emergency;

ニ その他災害の防止に関し必要な事項

(d) other matters necessary for the prevention of disasters;

十一 災害その他の非常の場合には、掘削時災害防止規程に従つて必要な措置を行うこと。

(xi) in the event of a disaster or any other emergency; to take necessary measures in accordance with the regulations on prevention of disaster during drilling.

(有効期間の更新の申請)

(Application for Renewal of Validity Period)

第二条 法第五条第二項（法第十一条第二項又は第三項において準用する場合を含む。）の規定による更新（第五号において単に「更新」という。）の申請は、次の各号に掲げる事項を記載した申請書を提出して行うものとする。

Article 2 An application for renewal (simply referred to as "renewal" in item (v)) under the provisions of Article 5, paragraph (2) of the Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 11, paragraph (2) or (3) of the Act) is to be made by submitting a written application stating the matters referred to in the following items:

一 申請者の住所及び氏名（法人にあつては、主たる事務所の所在地及び名称並びに代表者の氏名）

(i) the address and name of the applicant (in the case of a corporation; the location and title of its principal office, and the name of its representative);

二 法第三条第一項の許可又は法第十一条第一項の増掘若しくは動力の装置の許可（以下「掘削許可等」という。）の別

(ii) distinction between the permission referred to in Article 3, paragraph (1) of the Act and the permission for additional drilling or installation of powered equipment referred to in Article 11, paragraph (1) of the Act (referred to below as "drilling permission, etc.");

三 掘削許可等を受けた日

(iii) the date the drilling permission, etc. was obtained;

四 掘削許可等に係る工事に係る土地の所在、地番及び地目

(iv) the location, parcel number, and land category of the land related to the construction for which the drilling permission, etc. is granted;

五 更新を必要とする理由

(v) the reasons for requiring renewal.

(掘削許可等を受けた者である法人の合併及び分割の承認の申請)

(Application for Approval of Merger and Split of Corporations That Obtained

Drilling Permission)

第三条 法第六条第一項（法第十一条第二項又は第三項において準用する場合を含む。）の規定による承認の申請は、次の各号に掲げる事項を記載した申請書を提出して行うものとする。

Article 3 (1) The application for approval under the provisions of Article 6, paragraph (1) of the Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 11, paragraph (2) or (3) of the Act) is to be made by submitting a written application stating the matters referred to in the following items:

一 合併により消滅する法人又は分割前の法人及び合併後存続する法人若しくは合併により設立される法人又は分割により掘削、増掘若しくは動力の装置（以下「掘削等」という。）の事業を承継する法人の主たる事務所の所在地及び名称並びに代表者の氏名

(i) the location and title of the principal office, and the name of the representative person of the corporation that ceases to exist as a result of the merger, the corporation before the company split, the corporation that survives after the merger, the corporation that is established as a result of the merger, or the corporation that succeeds to the business of drilling, additional drilling, or installation of powered equipment (referred to below as "drilling, etc.") as a result of the company split;

二 掘削許可等の別

(ii) distinction of drilling permission, etc.;

三 掘削許可等を受けた日

(iii) the date the drilling permission, etc. was obtained;

四 掘削許可等に係る工事に係る土地の所在、地番及び地目

(iv) the location, parcel number, and land category of the land related to the construction for which the drilling permission, etc. is granted;

五 合併又は分割の予定日

(v) the scheduled date of the merger or split.

2 前項の申請書には、次の各号に掲げる書類を添付しなければならない。

(2) The documents stated in the following items must be attached to the written application referred to in the preceding paragraph:

一 合併契約書又は分割計画書若しくは分割契約書の写し

(i) a copy of the written merger agreement, written company split plan, or written company split agreement;

二 申請者が法第四条第一項第四号から第六号までに該当しない者であることを誓約する書面

(ii) a document pledging that the applicant does not fall under any of the provisions of Article 4, paragraph (1), items (iv) through (vi) of the Act.

（掘削許可等を受けた者の相続の承認の申請）

(Application for Approval of Inheritance by a Person Who Obtained Drilling

Permission)

第四条 法第七条第一項（法第十一条第二項又は第三項において準用する場合を含む。）の規定による承認の申請は、次の各号に掲げる事項を記載した申請書を提出して行うものとする。

Article 4 (1) The application for approval under the provisions of Article 7, paragraph (1) of the Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 11, paragraph (2) or (3) of the Act) is to be made by submitting a written application stating the matters referred to in the following items:

一 申請者の住所及び氏名並びに被相続人との続柄

(i) the address and name of the applicant and the relationship with the decedent;

二 被相続人の氏名及び住所

(ii) the name and address of the decedent;

三 掘削許可等の別

(iii) distinction of drilling permission, etc.;

四 掘削許可等を受けた日

(iv) the date the drilling permission, etc. was obtained;

五 掘削許可等に係る工事に係る土地の所在、地番及び地目

(v) the location, parcel number and land category of the land related to the construction for which the drilling permission, etc. is granted;

六 相続開始の日

(vi) the date of commencement of inheritance;

2 前項の申請書には、次の各号に掲げる書類を添付しなければならない。

(2) The documents stated in the following items must be attached to the written application referred to in the preceding paragraph:

一 戸籍謄本

(i) a certified copy of family register;

二 相続人が二人以上ある場合において、その全員の同意により掘削等の事業を承継すべき相続人として選定された者にあつては、その全員の同意書

(ii) in the case of a person who has been selected as the heir to succeed to the drilling, etc. business with the consent of all of the heirs when there are two or more heirs; written consent from all of them;

三 申請者が法第四条第一項第四号又は第五号に該当しない者であることを誓約する書面

(iii) a document pledging that the applicant does not fall under the provisions of Article 4, paragraph (1), item (iv) or (v) of the Act.

（掘削のための施設等の災害の防止上重要な変更）

(Significant Changes in Facilities for Drilling to Prevent Disasters)

第四条の二 法第七条の二第一項（法第十一条第二項において準用する場合を含む。）の環境省令で定める可燃性天然ガスによる災害の防止上重要な変更は、掘削の工事の

施行方法の変更であつて主要な方式の変更に係るものとする。

Article 4-2 The significant changes for prevention of disasters due to flammable natural gas specified by Order of the Ministry of the Environment referred to in Article 7-2, paragraph (1) of the Act (including the cases in which it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 11, paragraph (2) of the Act) are to be the changes in the method of execution of drilling construction related to the changes in the main methods.

(掘削のための施設等の変更の許可の申請)

(Application for Permission to Change Facilities for Drilling)

第四条の三 法第七条の二第一項（法第十一条第二項において準用する場合を含む。）の規定による許可の申請は、次の各号に掲げる事項を記載した申請書を提出して行うものとする。

Article 4-3 (1) The application for permission under the provisions of Article 7-2, paragraph (1) of the Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 11, paragraph (2) of the Act) is to be made by submitting a written application stating the matters stated in the following items.

一 申請者の住所及び氏名（法人にあつては、主たる事務所の所在地及び名称並びに代表者の氏名）

(i) the address and name of the applicant (in the case of a corporation; the location and title of its principal office, and the name of its representative);

二 掘削許可等（法第十一条第一項の動力の装置の許可を除く。以下この項において同じ。）の別

(ii) the distinction of drilling permission, etc. (excluding the permission for the installation of powered equipment referred to in Article 11, paragraph (1) of the Act; the same applies below in this paragraph);

三 掘削許可等を受けた日

(iii) the date the drilling permission, etc. was obtained;

四 掘削許可等に係る工事に係る土地の所在、地番及び地目

(iv) the location, parcel number, and land category of the land related to the construction for which the drilling permission, etc. is granted;

五 変更の内容

(v) the details of the change;

六 変更の理由

(vi) the reasons for the change;

七 変更後の工事の着手及び完了の予定日

(vii) the scheduled date for the commencement and completion of the construction after the change;

2 前項の申請書には、次の各号に掲げる書類を添付しなければならない。

(2) The documents stated in the following items must be attached to the written application referred to in the preceding paragraph:

- 一 変更に係る設備の配置図及び変更に係る主要な設備の構造図
- (i) layout diagrams of the equipment related to the change and structural diagrams of the main equipment related to the change;
- 二 変更後の掘削のための施設の位置、構造及び設備並びに当該掘削の方法が第一条の二各号に掲げる基準に適合することを証する書面
- (ii) a document certifying that the site, structure, and equipment of the facilities for drilling, and the method of the drilling after the change conform to the standards specified in the items of Article 1-2;
- 三 掘削時災害防止規程の変更を伴う場合にあっては、変更後の当該規程
- (iii) in the case involving a change to the regulations on prevention of disasters during drilling; the regulations after the change;
- 四 前三号に掲げるもののほか、申請が法第四条第一項第二号に該当するかどうかを審査するために都道府県知事が必要と認める書類
- (iv) beyond what is referred to in the preceding three items, documents that the prefectural governor finds to be necessary for examining whether the application falls under the provisions of Article 4, paragraph (1), item (ii) of the Act.

(工事の完了又は廃止の届出)

(Notification of Completion or Discontinuation of Construction)

第五条 法第八条第一項（法第十一条第二項又は第三項において準用する場合を含む。）の規定による届出は、次の各号に掲げる事項を記載した届出書を提出して行うものとする。

Article 5 (1) The notification under the provisions of Article 8, paragraph (1) of the Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 11, paragraph (2) or (3) of the Act) is to be made by submitting a written notification stating the matters referred to in the following items.

- 一 申請者の住所及び氏名（法人にあっては、主たる事務所の所在地及び名称並びに代表者の氏名）
- (i) the address and name of the applicant (in the case of a corporation; the location and title of its principal office, and the name of its representative);
- 二 掘削許可等の別
- (ii) distinction of drilling permission, etc.;
- 三 掘削許可等を受けた日
- (iii) the date the drilling permission, etc. was obtained;
- 四 掘削許可等に係る工事に係る土地の所在、地番及び地目
- (iv) the location, parcel number, and land category of the land related to the construction work for which the drilling permission, etc. is granted;
- 五 工事の完了又は廃止の日
- (v) the date of completion or discontinuation of the construction;
- 六 掘削の工事により温泉が湧出した場合は、その旨

(vi) if a hot spring has gushed out resulting from drilling construction; a statement to that effect.

2 前項の届出書には、第一条の二第九号に規定する記録を添付しなければならない。

(2) The record prescribed in Article 1-2, item (ix) must be attached to the written notification prescribed in the preceding paragraph.

(増掘又は動力の装置の許可の申請)

(Application for Permission of Additional Drilling or Installation of Powered Equipment)

第六条 法第十一条第一項の規定による許可の申請は、次の各号に掲げる事項を記載した申請書を提出して行うものとする。

Article 6 (1) An application for permission under the provisions of Article 11, paragraph (1) of the Act is to be filed by submitting a written application stating the matters referred to in the following items.

一 申請者の住所及び氏名（法人にあつては、主たる事務所の所在地及び名称並びに代表者の氏名）

(i) the address and name of the applicant (in the case of a corporation; the location and title of its principal office, and the name of its representative);

二 増掘又は動力の装置の目的

(ii) the purpose of the additional drilling or installation of powered equipment;

三 増掘又は動力の装置をしようとする場所及びその付近の状況

(iii) the condition of the place and the vicinity of where the additional drilling is planned or installation of powered equipment is to be installed;

四 温泉の湧出量、温度及び成分並びに湧出路の口径及び深さ

(iv) the amount, temperature, and composition of the hot spring, as well as the diameter and depth of the hot spring channel;

五 増掘後の湧出路の口径、深さその他増掘の工事の施行方法又は動力の装置の種類、出力その他動力の装置の詳細

(v) the diameter and depth of the hot spring channel after the additional drilling, and other details of the method of execution of the construction work of the drilling or the type of the powered equipment, output and other details of the powered equipment;

六 増掘にあつては、主要な設備の構造及び能力

(vi) in the case of the additional drilling; the structure and capability of the main equipment;

七 工事の着手及び完了の予定日

(vii) the scheduled dates of commencement and completion of the construction.

2 前項の申請書には、次の各号に掲げる書類を添付しなければならない。

(2) The documents stated in the following items must be attached to the written application referred to in the preceding paragraph:

一 増掘又は動力の装置をしようとする地点を明示した図面及びその付近の見取図

- (i) a drawing that clearly describes the location where the additional drilling is intended to be carried out or where installation of powered equipment is intended to be installed, and a sketch drawing of the surrounding area;
二 増掘にあつては、設備の配置図及び主要な設備の構造図
- (ii) in the case of the additional drilling; layout diagrams of equipment and structural diagrams of main equipment;
三 増掘にあつては、増掘のための施設の位置、構造及び設備並びに増掘の方法が第一条の二各号に掲げる基準に適合することを証する書面
- (iii) in the case of additional drilling; a document evidencing that the site, structure and equipment of the facilities for the additional drilling, and the method of the additional drilling conforms to the standards stated in the items of Article 1-2;
四 第一条の二第十号の規定により作成した増掘に係る可燃性天然ガスによる災害の防止に関する規程
- (iv) the regulations prepared pursuant to the provisions of Article 1-2, item (x) on the prevention of disasters caused by flammable natural gas related to the additional drilling;
五 前各号に掲げるもののほか、申請が法第十一条第二項において準用する法第四条第一項第一号から第三号まで又は法第十一条第三項において準用する法第四条第一項第一号若しくは第三号に該当するかどうかを審査するために都道府県知事が必要と認める書類
- (v) beyond what is referred to in the preceding items, documents that the prefectural governor finds to be necessary for examining whether the application falls under the provisions of Article 4, paragraph (1), items (i) through (iii) of the Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 11, paragraph (2) of the Act, or Article 4, paragraph (1), item (i) or (iii) of the Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 11, paragraph (3) of the Act;
六 申請者が法第十一条第二項又は第三項において準用する法第四条第一項第四号から第六号までに該当しない者であることを誓約する書面
- (vi) a document pledging that the applicant does not fall under any of the provisions of Article 4, paragraph (1), items (iv) through (vi) of the Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 11, paragraph (2) or (3) of the Act.

(温泉の採取の許可の申請)

(Application for Permission of Extraction of Hot Springs)

第六条の二 法第十四条の二第一項の規定による許可の申請は、次の各号に掲げる事項を記載した申請書を提出して行うものとする。

Article 6-2 (1) An application for permission under the provisions of Article 14-2, paragraph (1) of the Act is to be filed by submitting a written application stating the matters stated in the following items:

- 一 申請者の住所及び氏名（法人にあつては、主たる事務所の所在地及び名称並びに代表者の氏名）
 - (i) the address and name of the applicant (in the case of a corporation; the location and title of its principal office, and the name of its representative);
 - 二 温泉の採取を行おうとする場所
 - (ii) the place where hot springs are to be extracted;
 - 三 温泉の採取の開始の予定日
 - (iii) the scheduled date for the commencement of extraction of hot springs.
- 2 前項の申請書には、次の各号に掲げる書類を添付しなければならない。
- (2) The documents stated in the following items must be attached to the written application referred to in the preceding paragraph:
- 一 設備の配置図及び主要な設備の構造図
 - (i) layout diagrams of the equipment and structural diagrams of the main equipment;
 - 二 温泉の採取のための施設の位置、構造及び設備並びに採取の方法が次条第一項各号又は第三項各号に掲げる基準に適合することを証する書面
 - (ii) a document certifying that the site, structure, and equipment of the facilities for the extraction of hot springs and the method of extraction conform to the standards specified in the items of paragraph (1) or the items of paragraph (3) of the following Article;
 - 三 設備の設置の状況を現した写真
 - (iii) photographs showing the condition of the installation of the equipment;
 - 四 次に掲げるメタンの濃度及び量の測定の結果
 - (iv) the results of the following methane concentration and quantity measurements:
 - イ 次条第一項第一号に規定する測定の結果
 - (a) the results of the measurement prescribed in paragraph (1), item (i) of the following Article;
 - ロ 次条第一項第二号ハに規定するガス排出口が同項第三号イ又はロに掲げる場所にある場合にあつては、同号に規定する測定の結果
 - (b) in the case the gas outlet prescribed in paragraph (1), item (ii), (c) of the following Article is located at a place referred to in item (iii), (a) or (b) of that paragraph; the results of the measurement prescribed in that item;
 - ハ 温泉の採取に伴い発生するメタンの量の測定の結果（次条第一項第二号に規定する可燃性天然ガス発生設備の構造上等の理由によりメタンの量を測定することが困難な場合を除く。）
 - (c) the results of the measurement of the amount of methane generated in association with the extraction of hot springs (excluding the case where it is difficult to measure the amount of methane due to reasons such as the structure of the flammable natural gas generating equipment prescribed in paragraph (1), item (ii) of the following Article);

五 次条第一項第十号に規定する採取時災害防止規程

(v) the regulations on prevention of disasters during extraction prescribed in paragraph (1), item (x) of the following Article;

六 前各号に掲げるもののほか、申請が法第十四条の二第二項第一号に該当するかどうかを審査するために都道府県知事が必要と認める書類

(vi) beyond what is referred to in the preceding items, documents that the prefectural governor finds to be necessary for examining whether the application falls under the provisions of Article 14-2, paragraph (2), item (i) of the Act;

七 申請者が法第十四条の二第二項第二号から第四号までに該当しない者であることを誓約する書面

(vii) a document pledging that the applicant does not fall under any of the provisions of Article 14-2, paragraph (2), items (ii) through (iv) of the Act.

(温泉の採取に伴い発生する可燃性天然ガスによる災害の防止に関する技術上の基準)

(Technical Standards for Prevention of Disasters Caused by Flammable Natural Gas Resulting from the Extraction of Hot Springs)

第六条の三 法第十四条の二第二項第一号の環境省令で定める技術上の基準は、第三項に規定する場合を除き、次の各号に掲げるものとする。

Article 6-3 (1) The technical standards specified by Order of the Ministry of the Environment referred to in Article 14-2, paragraph (2), item (i) of the Act are those referred to in the following items, excluding the cases prescribed in paragraph (3):

一 温泉の採取に伴い発生する可燃性天然ガスを分離する設備であつて、当該設備を通過した後の温泉水（採取された後の温泉をいう。以下同じ。）から、環境大臣が定める方法により、気体を分離し、当該気体中のメタンの濃度を測定した結果、環境大臣が定める値未満となるもの（以下「ガス分離設備」という。）が設けられていること。ただし、温泉を空気に触れることなく地中に還元させる場合又は温泉であつて水蒸気その他のガスであるものに採取後水を混ぜることにより温泉水を造成する場合は、この限りでない。

(i) the applicant has equipment for separating flammable natural gases generated by the extraction of hot spring water, which separates gases from the hot springs after it has passed through the equipment (meaning the hot spring water after it has been extracted; the same applies below) in accordance with the method specified by the Minister of the Environment, and measures the concentration of methane in the gases, resulting in the concentration being less than the value specified by the Minister of the Environment (referred to below as "gas separation equipment"); provided, however, that this does not apply if the hot spring water is returned to the ground without coming into contact with air, or if the hot spring water is

created by mixing water after extraction with steam or other gases from the hot spring;

二 次に掲げる設備（以下「可燃性天然ガス発生設備」という。）が屋内（可燃性天然ガスが滞留しない構造のものを除く。以下同じ。）にないこと。ただし、イに掲げる設備については、多雪又は寒冷の気象条件により屋外に設置することが適当でない場合において、地上にあり、かつ、人が通常出入りしない場所に設置するときは、この限りでない。

(ii) the following equipment (referred to below as "flammable natural gas generating equipment") is not installed indoors (excluding those with a structure that does not retain flammable natural gas; the same applies below); provided, however, that this does not apply to the equipment referred to in (a), when it is not appropriate to install the equipment outdoors due to heavy snow or cold weather conditions, and the equipment is installed above ground at a location that people do not normally enter or leave:

イ 温泉井戸（自然に湧出している温泉の湧出口を含む。以下同じ。）

(a) hot spring wells (including the outlets of naturally welling hot springs; the same applies below);

ロ ガス分離設備

(b) gas separation equipment;

ハ 温泉井戸又はガス分離設備からの可燃性天然ガスの排出口（以下「ガス排出口」という。）

(c) an outlet for flammable natural gas from a hot spring well or gas separation equipment (referred to below as a "gas outlet");

三 ガス排出口（排出される気体中のメタンの濃度を環境大臣が定める方法により測定した結果、環境大臣が定める値未満となるものを除く。）が、次に掲げる場所にないこと。

(iii) a gas outlet (excluding one whose concentration of methane in the emitted gas is less than the value specified by the Minister of the Environment as indicated in the result of measurement by the method specified by the Minister of the Environment) is not located at any of the following places:

イ 温泉井戸又はガス分離設備のある床面又は地面（関係者以外の者が容易に立ち入ることができないものを除く。）からの高さが三メートル以下である場所

(a) a place with a height of 3 meters or less from the floor surface or the ground surface on which a hot spring well or gas separation equipment is installed (excluding those on which persons other than related persons cannot easily enter);

ロ 水平距離が三メートルであり、かつ、垂直距離が上方八メートル又は下方〇・五メートルである範囲内に、火気を使用する設備、外面が著しく高温となる設備、防爆性能を有しない電気設備、屋内への空気の入入口又は関係者以外の者が容易に立ち入ることができる場所がある場所

(b) a place with a horizontal distance of 3 meters and a vertical distance of 8

meters above or 0.5 meters below where there is equipment that uses fire, equipment whose external surface becomes extremely hot, electric equipment without explosion-proof performance, an indoor air intake, or a place where persons other than related persons can easily enter;

四 温泉井戸からガス排出口までの配管及びガス分離設備からガス排出口までの配管の閉塞を防止するため、次に掲げる措置を講じていること。

(iv) the following measures are taken in order to prevent the blockage of the piping from the hot spring well to the gas outlet and the piping from the gas separation equipment to the gas outlet:

イ 凍結による閉塞のおそれがある場合においては、凍結を防止するための措置

(a) measures to prevent freezing in cases where there is a risk of blockage due to freezing;

ロ 水の滞留のおそれがある場合においては、水抜き設備の設置及び定期的な水抜きの措置

(b) measures to install water drainage equipment and to drain water periodically where there is a risk of water retention;

五 可燃性天然ガス発生設備に設置された電気設備と制御盤その他のスイッチ類が集中する設備との間の配線に接続箱を設置することその他の方法により、制御盤その他のスイッチ類が集中する設備に可燃性天然ガスが侵入しないようにしていること。

(v) flammable natural gas is prevented from penetrating into the equipment in which control panels and other switches are concentrated by installing junction boxes for the wiring between the electrical equipment installed in the flammable natural gas generating equipment and the equipment in which the control panels and other switches are concentrated or by other methods;

六 可燃性天然ガス発生設備からの水平距離が一メートル（温泉の採取の場所及びその周辺においてメタンの発生量が温泉の湧出量以上となる場合にあっては、二メートル）であり、かつ、垂直距離が五メートルである範囲内（水平距離にあっては、可燃性天然ガスを遮断できる壁による迂回水平距離がこれらの距離以上である範囲を除く。）において、次に掲げる措置を講じていること。

(vi) the following measures are taken within a range of a horizontal distance of 1 meter from a flammable natural gas generating equipment (or within a horizontal distance of 2 meters in the case the amount of methane generated at or around the place of extraction of hot springs is greater than the amount of the hot springs) and a vertical distance of 5 meters (for horizontal distances, excluding a range in which the bypass horizontal distance of a wall capable of shielding flammable natural gas is greater than or equal to those distances);

イ 火気を使用する設備又は外面が著しく高温となる設備を設置しないこと。

(a) not to install equipment that uses fire or equipment whose external surface becomes extremely high temperature;

- ロ 火気を使用する作業を実施しないこと。
- (b) not to carry out the work using fire;
- ハ 関係者が見やすい場所に、火気の使用を禁止する旨を掲示すること。
- (c) to make a posting at a place that can be easily seen by related persons to the effect that the use of fire is prohibited;
- 七 前号に規定する範囲内においては、さくの設置その他の方法により、関係者以外の者の立入りを制限すること。
- (vii) to restrict entry to persons other than related persons within the range prescribed in the preceding item, by placing fences or by other means;
- 八 毎月（温泉の採取を行わない月を除く。）一回以上、ガス分離設備の内部の水位計及び可燃性天然ガス発生設備の異常の有無を目視により点検すること。
- (viii) to inspect visually for abnormalities in the water level gauge and the flammable natural gas generating equipment inside the gas separation equipment once a month or more (excluding months in which hot springs are not extracted);
- 九 前号に規定する点検の作業の結果を記録し、その記録を二年間保存すること。
- (ix) to record the results of the inspection work prescribed in the preceding item, and preserve the record for two years;
- 十 次に掲げる事項を定めた採取に係る可燃性天然ガスによる災害の防止に関する規程（以下「採取時災害防止規程」という。）を作成し、これを温泉の採取の場所に備えていること。
- (x) regulations that specify the following matters concerning the prevention of disasters caused by flammable natural gas resulting from extraction (referred to below as the "regulations on prevention of disasters during extraction") have been prepared and kept at the place of hot spring extraction;
- イ 災害の防止のための措置の実施に係る組織、安全に関する担当者の選任その他の災害の防止のための措置を適正に実施するための体制に関する事項
- (a) the matters related to the organization for implementing measures to prevent disasters, the appointment of a person in charge of safety and any other matters concerning the system for properly implementing the measures to prevent disasters;
- ロ 災害の防止のために行う点検の項目及び方法に関する事項
- (b) matters concerning the items and methods of inspections to be conducted for the prevention of disasters;
- ハ 災害その他の非常の場合にとるべき措置に関する事項
- (c) matters concerning measures to be taken in the event of a disaster or any other emergency;
- ニ その他災害の防止に関し必要な事項
- (d) other matters necessary for the prevention of disasters;
- 十一 災害その他の非常の場合には、採取時災害防止規程に従って必要な措置を行う

こと。

(xi) in the event of a disaster or other emergency, to take necessary measures in accordance with the regulations on prevention of disasters during extraction.

2 温泉井戸（動力が装置されているものを除く。）が屋外にあり、かつ、温泉水を屋内又は貯水槽に引き込まない場合には、前項の規定は、適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not apply in case a hot spring well (excluding one with powered equipment installed) is located outdoors and does not draw hot spring water indoors or into a water storage tank.

3 温泉井戸が屋内にある場合における法第十四条の二第二項第一号の環境省令で定める技術上の基準は、次の各号に掲げるものとする。

(3) In case a hot spring well is located indoors, the technical standards specified by Order of the Ministry of the Environment referred to in Article 14-2, paragraph (2), item (i) of the Act are as stated in the following items:

一 第一項各号に掲げる基準（同項第一号から第七号までに掲げる基準については、当該基準に適合することについて都道府県の職員による実地の確認を受けていること。次号から第十号までに掲げる基準についても、同様とする。）。

(i) the standards specified in the items of paragraph (1) (with regard to the standards specified in items (i) through (vii) of that paragraph, the conformity to the relevant standards has been confirmed on site by an official of the prefecture; the same applies with regard to the standards specified in the following item through item (x));

二 温泉井戸、ガス分離設備及びガス排出口並びにこれらの間の配管であつて屋内にあるものは、可燃性天然ガスが漏出ししない構造であること。

(ii) hot spring wells, gas separation equipment and gas outlets and the piping between them that are located indoors have a structure that prevents flammable natural gas from leaking;

三 温泉井戸が設置された部屋に、次の要件を備えた可燃性天然ガスを含む空気を屋外の空気と交換するための設備（以下「ガス換気設備」という。）が設けられていること。ただし、自然換気によりこれと同等以上の換気が確保される場合は、この限りでない。

(iii) a room with a hot spring well is provided with equipment for exchanging air containing flammable natural gas that meets the following requirements with outdoor air (referred to below as "gas ventilation equipment"); provided, however, that this does not apply if the equivalent or higher level of ventilation is ensured by natural ventilation:

イ 部屋の内部の空気を一時間につき十回以上屋外の空気と交換する能力を有していること。

(a) it has the capability of exchanging the air inside the room with the air outside at least 10 times per hour;

ロ 吸気口及び排気口の位置、部屋の内部の構造物の配置その他の状況により、可

燃性天然ガスの排気が阻害されないこと。

(b) the exhaust of the flammable natural gas is not hindered by the positions of the intake and exhaust ports, the layout of the internal structures of the room, and other conditions;

四 ガス換気設備は、常時運転していること。ただし、長期間にわたり温泉の採取を行わず、かつ、当該ガス換気設備のある建造物における電気の使用を停止している期間は、この限りでない。

(iv) the gas ventilation equipment is operated continuously; provided, however, that this does not apply during a period in which hot springs is not extracted and the use of electricity in the building where the gas ventilation equipment is installed is suspended for a long period;

五 次の要件を備えた可燃性ガスの警報設備が設けられていること。ただし、長期間にわたり温泉の採取を行わず、かつ、当該警報設備のある建造物における電気の使用を停止している期間は、この限りでない。

(v) warning equipment for flammable gas which meets the following requirements is installed; provided, however, that this does not apply to the period in which hot springs are not extracted for a long period and the use of electricity in the building where the warning device is installed is suspended:

イ 可燃性ガスの検知器は、温泉井戸、ガス分離設備及びガス排出口並びにこれらの間の配管であつて屋内にあるものから漏出した可燃性天然ガスを検知できる適切な位置に設置されていること。

(a) the flammable gas detector is installed at an appropriate position where it is capable of detecting flammable natural gas leaked from a hot spring well, gas separation equipment, gas outlet, and piping between them that is located indoors;

ロ 警報装置は、空気中のメタンの濃度が爆発下限界の値の十パーセント以上となった場合に関係者が常駐する場所で警報を発すること。

(b) the warning device issues an alarm at the place where a related person is permanently stationed when the concentration of methane in the air becomes 10% or more of the lower flammable limit value;

ハ 空気中のメタンの濃度が表示されること。

(c) the concentration of methane in the air is indicated;

六 温泉井戸は、前号に規定する警報設備の検知器が爆発下限界の値の二十五パーセント以上を検知した場合において、迅速かつ確実に温泉の採取のための動力又は温泉の自噴を停止できる構造であること。ただし、温泉の湧出路の構造上等の理由によりやむを得ない場合は、この限りでない。

(vi) the hot spring well has a structure that makes it possible to promptly and reliably stop the power for the extraction of hot springs or the artesian flow of hot springs when the detector of the warning equipment prescribed in the preceding item detects 25% or more of the lower flammable limit value; provided, however, that this does not apply if it is unavoidable due to reasons

such as the structure of the hot spring channels;

七 温泉井戸が設置された部屋において、次に掲げる措置を講じていること。

(vii) the following measures are taken in a room with a hot spring well;

イ 火気を使用する設備又は外面が著しく高温となる設備を設置しないこと。

(a) not to install equipment that uses fire or facilities whose external surface becomes extremely high temperature;

ロ 火気を使用する作業を実施しないこと。

(b) not to conduct work using fire;

ハ 防爆性能を有しない電気設備（温泉井戸の内部に設置されているものを除く。）を設置しないこと。

(c) not to install electric equipment without explosion-proof performance (excluding equipment installed inside a hot spring well);

ニ 部屋の内部及び入口の関係者が見やすい場所に、火気の使用を禁止する旨を掲示すること。

(d) to post a notice at places that can be easily seen by related persons to the effect that the use of fire is prohibited inside the room and at the entrance;

八 立入りを禁ずる旨の表示その他の方法により、前号に規定する部屋の内部への関係者以外の者の立入りを制限すること。

(viii) to restrict entry of persons other than related persons to the inside of the room prescribed in the preceding item by an indication to the effect that entry is prohibited or by other methods;

九 発生した可燃性天然ガスが温泉井戸の内部に蓄積する構造である場合においては、当該温泉井戸にガス排出口を設けること。

(ix) in the case of a structure in which the generated flammable natural gas accumulates inside a hot spring well; to provide the hot spring well with a gas outlet;

十 携帯型の可燃性ガス測定器及び消火器を備えていること。

(x) the clinical laboratory has a portable flammable gas measuring device and a fire extinguisher;

十一 毎日（気候条件等により点検の作業が不可能な日又は温泉の採取を行わず、かつ、関係者が温泉の採取若しくは利用を行う場所にいない日を除く。）一回以上、次に掲げる点検の作業を行うこと。

(xi) to carry out the following inspection work at least once every day (excluding the days when the inspection work is impossible due to climate conditions, etc., or the days when hot springs are not sampled and the persons concerned are not at the place where hot springs are sampled or used):

イ 温泉井戸の周辺の空気中のメタンの濃度を携帯型の可燃性ガス測定器を用いて測定すること。

(a) to measure the concentration of methane in the air around the hot spring well by using a portable flammable gas measuring device;

ロ 温泉井戸及びガス換気設備の異常の有無を目視により点検すること。

(b) to visually inspect abnormalities in the hot spring well and gas ventilation equipment;

十二 次に掲げる事項を記録し、その記録を二年間保存すること。

(xii) the following matters are recorded, and the record is preserved for two years:

イ 第五号に規定する警報設備による警報の作動の状況

(a) the status of warning activation by the warning equipment prescribed in item (v);

ロ 前号に規定する点検の作業の結果

(b) the results of the inspection work prescribed in the preceding item.

(温泉の採取の許可を受けた者である法人の合併及び分割の承認の申請)

(Application for Approval of a Merger or Split of a Corporation That Has Obtained Permission for Extraction of Hot Springs)

第六条の四 法第十四条の三第一項の規定による承認の申請は、次の各号に掲げる事項を記載した申請書を提出して行うものとする。

Article 6-4 (1) An application for approval under the provisions of Article 14-3, paragraph (1) of the Act is to be filed by submitting a written application stating the matters specified in the following items:

一 合併により消滅する法人又は分割前の法人及び合併後存続する法人若しくは合併により設立される法人又は分割により温泉の採取の事業を承継する法人の主たる事務所の所在地及び名称並びに代表者の氏名

(i) the location and title of the principal office, and the name of the representative of the corporation that ceases to exist as a result of the merger, the corporation before the company split, the corporation that survives after the merger, the corporation that is established as a result of the merger, or the corporation that succeeds to the business of extracting hot springs as a result of the company split;

二 法第十四条の二第一項の許可を受けた日

(ii) the date of the permission referred to in Article 14-2, paragraph (1) of the Act was obtained;

三 温泉の採取の場所

(iii) the place of extraction of hot springs;

四 合併又は分割の予定日

(iv) the scheduled date of the merger or split;

2 前項の申請書には、次の各号に掲げる書類を添付しなければならない。

(2) The documents stated in the following items must be attached to the written application referred to in the preceding paragraph:

一 合併契約書又は分割計画書若しくは分割契約書の写し

(i) a copy of the written merger agreement, written company split plan, or

written company split agreement;

二 申請者が法第十四条の二第二項第二号から第四号までに該当しない者であることを誓約する書面

(ii) a document pledging that the applicant does not fall under any of the provisions of Article 14-2, paragraph (2), items (ii) through (iv) of the Act.

(温泉の採取の許可を受けた者の相続の承認の申請)

(Application for Approval of Inheritance by a Person Who Has Obtained Permission for Extraction of Hot Springs)

第六条の五 法第十四条の四第一項の規定による承認の申請は、次の各号に掲げる事項を記載した申請書を提出して行うものとする。

Article 6-5 (1) An application for approval under the provisions of Article 14-4, paragraph (1) of the Act is to be filed by submitting a written application stating the matters referred to in the following items:

一 申請者の住所及び氏名並びに被相続人との続柄

(i) the address and name of the applicant and the relationship with the decedent;

二 被相続人の氏名及び住所

(ii) the name and address of the decedent;

三 法第十四条の二第一項の許可を受けた日

(iii) the date the permission referred to in Article 14-2, paragraph (1) of the Act was obtained;

四 温泉の採取の場所

(iv) the place of extraction of hot springs;

五 相続開始の日

(v) the date of commencement of inheritance;

2 前項の申請書には、次の各号に掲げる書類を添付しなければならない。

(2) The documents stated in the following items must be attached to the written application specified in the preceding paragraph:

一 戸籍謄本

(i) a certified copy of the family register;

二 相続人が二人以上ある場合において、その全員の同意により温泉の採取の事業を承継すべき相続人として選定された者にあつては、その全員の同意書

(ii) in the case of a person who is selected as the heir to succeed to the business of extracting hot springs with the consent of all of the heirs when there are two or more heirs; a written consent from all of them;

三 申請者が法第十四条の二第二項第二号又は第三号に該当しない者であることを誓約する書面

(iii) a document pledging that the applicant does not fall under the provisions of Article 14-2, paragraph (2), item (ii) or (iii) of the Act.

(災害の防止のための措置を必要としない基準)

(Standards That Do Not Require Measures to Prevent Disasters)

第六条の六 法第十四条の五第一項の環境省令で定める基準は、測定方法ごとに、温泉の採取に伴い発生するガス（次項において「温泉付随ガス」という。）中の環境大臣が定めるメタンの濃度の値とする。

Article 6-6 (1) The standard specified by Order of the Ministry of the Environment referred to in Article 14-5, paragraph (1) of the Act is the concentration value of methane in the gas generated by the extraction of hot springs (referred to as "gas generated from a hot spring" in the following paragraph) specified by the Minister of the Environment for each measurement method.

2 都道府県知事は、次のいずれにも該当する温泉の採取の場所におけるメタンの濃度は、前項の基準に適合するものとみなすことができる。

(2) The prefectural governor may deem that the concentration of methane at a place of extraction of hot springs that falls under all of the following conditions conforms to the standards referred to in the preceding paragraph:

一 温泉付随ガスの気泡が目視できないこと。

(i) no bubbles of the gas generated from a hot spring are visible;

二 近隣にあり、かつ、地質構造、泉質、深度その他の状況からみて温泉付随ガスの性状が類似していると認められる温泉の採取の場所におけるメタンの濃度が、前項の基準に適合するものであること。

(ii) the concentration of methane at a place of extraction of hot springs that is in the vicinity and for which the properties of the gas generated from the hot spring are found to be similar in terms of the geological structure, spring quality, depth, and other conditions, conforms to the standards referred to in the preceding paragraph.

(可燃性天然ガスの濃度についての確認の申請)

(Application for Confirmation of Concentration of Flammable Natural Gas)

第六条の七 法第十四条の五第一項の規定による確認の申請は、次の各号に掲げる事項を記載した申請書を提出して行うものとする。

Article 6-7 (1) An application for confirmation under the provisions of Article 14-5, paragraph (1) of the Act is to be made by submitting a written application stating the matters referred to in the following items:

一 申請者の住所及び氏名（法人にあつては、主たる事務所の所在地及び名称並びに代表者の氏名）

(i) the address and name of the applicant (in the case of a corporation; the location and title of its principal office, and the name of its representative);

二 温泉の採取を行おうとする場所

(ii) the place where hot springs are to be extracted;

三 温泉の採取の開始の予定日

(iii) the scheduled date for the commencement of extraction of hot springs;

四 メタンの濃度の測定に関する次に掲げる事項

(iv) the following matters concerning the measurement of the concentration of methane:

イ 測定を行つた場所、日及び方法

(a) the place, date, and method of the measurement that was carried out;

ロ 測定の結果

(b) the results of the measurement;

ハ 測定を行つた者

(c) a person who has carried out the measurements.

2 前項の申請書には、次の各号に掲げる書類を添付しなければならない。

(2) The documents stated in the following items must be attached to the written application referred to in the preceding paragraph:

一 温泉の採取の場所の状況を現した写真

(i) the photographs showing the conditions of the place of extraction of hot springs;

二 メタンの濃度の測定の実施状況を現した写真

(ii) the photographs showing the implementation status of the measurement of the concentration of methane;

三 前二号に掲げるもののほか、申請に係る温泉の採取の場所におけるメタンの濃度が災害の防止のための措置を必要としない基準を超えるかどうかを審査するために都道府県知事が必要と認める書類

(iii) beyond what is referred to in the preceding two items, documents that the prefectural governor finds to be necessary in order to examine whether or not the concentration of methane at the place of extraction of the hot springs related to the application exceeds the standard beyond which measures to prevent disasters are not required.

(確認を受けた者の地位の承継の届出)

(Notification of Succession to the Status of a Person Who Has Obtained Confirmation)

第六条の八 法第十四条の六第二項の規定による届出は、次の各号に掲げる事項を記載した届出書を提出して行うものとする。

Article 6-8 (1) The notification under the provisions of Article 14-6, paragraph

(2) of the Act is to be made by submitting a written notification listing the matters stated in the following items:

一 法第十四条の五第一項の確認を受けた者及びその地位の承継をした者の住所及び氏名（法人にあつては、主たる事務所の所在地及び名称並びに代表者の氏名）

(i) the address and name of the person who received the confirmation referred to in Article 14-5, paragraph (1) of the Act and the person who succeeded to the status (in the case of a corporation; the location and title of its principal

office, and the name of its representative);

二 法第十四条の五第一項の確認を受けた日

(ii) the date the confirmation referred to in Article 14-5, paragraph (1) of the Act has been received;

三 温泉の採取の場所

(iii) the place of extraction of hot springs;

四 地位を承継した日

(iv) the date of succession of the status.

2 前項の届出書には、次の各号に掲げる書類を添付しなければならない。

(2) The documents stated in the following items must be attached to the written notification referred to in the preceding paragraph:

一 事業の全部の譲渡の場合にあつては、譲渡に関する契約書の写し

(i) in the case of a transfer of the whole business; a copy of the contract concerning the transfer;

二 相続の場合にあつては、次に掲げる書類

(ii) in the case of inheritance; the following documents:

イ 戸籍謄本

(a) a certified copy of the family register

ロ 相続人が二人以上ある場合において、その全員の同意により温泉の採取の事業を承継すべき相続人として選定された者にあつては、その全員の同意書

(b) in the case of a person selected as the heir to succeed to the business of extracting hot springs with the consent of all of the heirs when there are two or more heirs; written consent from all of them;

三 合併又は分割の場合にあつては、合併契約書又は分割計画書若しくは分割契約書の写し

(iii) in the case of a merger or split, a copy of the written merger agreement; written split plan, or written split agreement.

(温泉の採取のための施設等の災害の防止上重要な変更)

(Significant Changes to Facilities for Extraction of Hot Springs for the Prevention of Disasters)

第六条の九 法第十四条の七第一項の環境省令で定める可燃性天然ガスによる災害の防止上重要な変更は、次の各号に掲げるものとする。

Article 6-9 The changes significant for prevention of disasters caused by flammable natural gas specified by Order of the Ministry of the Environment referred to in Article 14-7, paragraph (1) of the Act are those stated in the following items:

一 可燃性天然ガス発生設備の位置又は構造の変更（屋外に設置されている可燃性天然ガス発生設備にあつては、ガス分離設備の構造又はガス排出口の位置の変更に限る。）

(i) a change in the position or structure of the flammable natural gas

generating equipment (for flammable natural gas generating equipment installed outdoors; limited to a change in the structure of the gas separation equipment or the position of the gas outlets);

二 ガス換気設備の位置又は構造の変更

(ii) changes in the position or structure of the gas ventilation equipment;

三 可燃性ガスの警報設備の位置又は構造の変更

(iii) change in the position or structure of the warning equipment for flammable gas.

(温泉の採取のための施設等の変更の許可の申請)

(Application for Permission to Change the Facilities for Extraction of Hot Springs)

第六条の十 法第十四条の七第一項の規定による許可の申請は、次の各号に掲げる事項を記載した申請書を提出して行うものとする。

Article 6-10 (1) An application for permission under the provisions of Article 14-7, paragraph (1) of the Act is to be filed by submitting a written application listing the matters stated in the following items.

一 申請者の住所及び氏名（法人にあつては、主たる事務所の所在地及び名称並びに代表者の氏名）

(i) the address and name of the applicant (in the case of a corporation; the location and title of its principal office, and the name of its representative);

二 法第十四条の二第一項の許可を受けた日

(ii) the date the permission referred to in Article 14-2, paragraph (1) of the Act was obtained;

三 温泉の採取の場所

(iii) the place of extraction of hot springs;

四 変更の内容

(iv) the details of the change;

五 変更の理由

(v) the reasons for the change;

六 変更後の工事の着手及び完了の予定日

(vi) the scheduled date for the commencement and completion of the construction work after the change.

2 前項の申請書には、次の各号に掲げる書類を添付しなければならない。

(2) The documents stated in the following items must be attached to the written application referred to in the preceding paragraph:

一 変更に係る設備の配置図及び変更に係る主要な設備の構造図

(i) layout diagrams of the equipment related to the change and structural diagrams of the main equipment related to the change;

二 変更後の温泉の採取のための施設の位置、構造及び設備並びに当該採取の方法が第六条の三第一項各号又は第三項各号に掲げる基準に適合することを証する書面

(ii) a document certifying that the site, structure, and equipment of the facilities for extraction of hot springs and the method of the extraction after the change conform to the standards stated in the items of Article 6-3, paragraph (1) or the items of paragraph (3);

三 変更に係る設備の変更前の状況を現した写真

(iii) photographs showing the condition before the change of the equipment related to the change;

四 採取時災害防止規程の変更を伴う場合にあっては、変更後の当該規程

(iv) in the case the change of the facilities accompanies a change to the regulations on prevention of disasters during extraction, the changed regulations;

五 前各号に掲げるもののほか、申請が法第十四条の二第二項第一号に該当するかどうかを審査するために都道府県知事が必要と認める書類

(v) beyond what is referred to in the preceding items, documents that the prefectural governor finds to be necessary for examining whether the application falls under the provisions of Article 14-2, paragraph (2), item (i) of the Act.

(温泉の採取の事業の廃止の届出)

(Notification of Discontinuation of the Business of Extracting Hot Springs)

第六条の十一 法第十四条の八第一項の規定による届出は、次の各号に掲げる事項を記載した届出書を提出して行うものとする。

Article 6-11 (1) The notification under the provisions of Article 14-8, paragraph (1) of the Act is to be made by submitting a written notification listing the matters stated in the following items.

一 申請者の住所及び氏名（法人にあっては、主たる事務所の所在地及び名称並びに代表者の氏名）

(i) the address and name of the applicant (in the case of a corporation; the location and title of its principal office, and the name of its representative);

二 法第十四条の二第一項の許可又は法第十四条の五第一項の確認を受けた日

(ii) the date the permission referred to in Article 14-2, paragraph (1) of the Act or the confirmation referred to in Article 14-5, paragraph (1) of the Act was obtained;

三 温泉の採取の場所

(iii) the place of the extraction of hot springs;

四 温泉の採取の事業の廃止の日

(iv) the date of the discontinuation of the business of extracting hot springs;

五 法第十四条の二第一項の許可を受けた者にあっては、温泉の湧出路の埋戻しの状況

(v) in the case of a person who obtained the permission referred to in Article 14-2, paragraph (1) of the Act; the situation of backfilling of the hot spring

channels.

2 前項の届出書には、法第十四条の二第一項の許可を受けた者にあつては、次の各号に掲げる書類を添付しなければならない。

(2) A person who obtained the license referred to in Article 14-2, paragraph (1) of the Act must attach the documents stated in the following items to the written notification referred to in the preceding paragraph:

一 温泉の湧出路の埋戻しの状況を表示した図面

(i) diagrams indicating the state of the backfilling of the hot spring channels;

二 温泉の湧出路の埋戻しの状況を現した写真

(ii) photographs showing the situation of the backfilling of the hot spring channels.

(環境大臣が定める方法による測定)

(Measurements by the Method Specified by the Minister of the Environment)

第六条の十二 第六条の三第一項第一号及び第三号並びに第六条の六第一項に規定する測定は、法第十八条第二項に規定する登録分析機関又はこれと同等以上の能力を有すると認められる者により行われなければならないこととする。

Article 6-12 The measurements prescribed in Article 6-3, paragraph (1), items (i) and (iii) and Article 6-6, paragraph (1) must be performed by a registered analytical facility prescribed in Article 18, paragraph (2) of the Act or by a person who is deemed to have the ability equivalent to or greater than that of the registered analytical facility.

(温泉の利用の許可の申請)

(Application for Permission to Use a Hot Spring)

第七条 法第十五条第一項の規定による許可の申請は、次の各号に掲げる事項を記載した申請書を提出して行うものとする。

Article 7 (1) An application for permission under the provisions of Article 15, paragraph (1) of the Act is to be filed by submitting a written application listing the matters stated in the following items.

一 申請者の住所及び氏名（法人にあつては、主たる事務所の所在地及び名称並びに代表者の氏名）

(i) the address and name of the applicant (in the case of a corporation; the location and title of its principal office, and the name of its representative);

二 浴用又は飲用の別

(ii) whether it is for bathing or drinking;

三 温泉の湧出地

(iii) the source of the hot spring;

四 温泉を公共の浴用又は飲用に供しようとする施設の場所及び名称

(iv) the location and name of the facilities where the hot spring is to be used for public bathing or drinking;

五 温泉の温度並びに成分並びにその分析及び検査を行つた登録分析機関の名称及び登録番号

(v) the temperature and composition of the hot spring, and the name and registration number of the registered analytical facility that conducted the analysis and inspection.

2 前項の申請書には、次の各号に掲げる書類を添付しなければならない。

(2) The documents stated in the following items must be attached to the written application referred to in the preceding paragraph:

一 飲用の許可の申請の場合は、温泉に含まれる一般細菌及び大腸菌群の数並びに有機物の量に関する検査の結果を記載した書類

(i) in the case of an application for permission to use hot spring water for drinking purposes; a document stating the result of an inspection on the number of general bacteria and coliform bacteria and the amount of organic matter contained in the hot spring;

二 前号に掲げるもののほか、温泉の成分が衛生上有害であるかどうかを審査するために都道府県知事が必要と認める書類

(ii) beyond what is stated in the preceding item, documents that the prefectural governor finds to be necessary for examining whether or not the composition of the hot springs are harmful to health.

三 申請者が法第十五条第二項各号に該当しない者であることを誓約する書面

(iii) a document pledging that the applicant does not fall under any of provisions of the items of Article 15, paragraph (2) of the Act.

(温泉の利用の許可を受けた者である法人の合併及び分割の承認の申請)

(Application for Approval of a Merger or Split of a Corporation That Has Obtained Permission to Use Hot Springs)

第八条 法第十六条第一項の規定による承認の申請は、次の各号に掲げる事項を記載した申請書を提出して行うものとする。

Article 8 (1) An application for approval under the provision of Article 16, paragraph (1) of the Act is to be filed by submitting a written application listing the matters stated in the following items:

一 合併により消滅する法人又は分割前の法人及び合併後存続する法人若しくは合併により設立される法人又は分割により温泉を公共の浴用又は飲用に供する事業を承継する法人の主たる事務所の所在地及び名称並びに代表者の氏名

(i) the location and name of the principal office and the name of the representative person of the corporation that ceases to exist as a result of the merger, the corporation before the company split, the corporation that survives after the merger, the corporation that is established as a result of the merger, or the corporation that succeeds to the business of providing hot springs for public bathing or drinking as a result of the company split;

二 法第十五条第一項の許可を受けた日

(ii) the date the permission under Article 15, paragraph (1) of the Act was obtained;

三 温泉を公共の浴用又は飲用に供する施設の場所及び名称

(iii) the places and names of facilities where hot springs are provided for public bathing or drinking;

四 合併又は分割の予定日

(iv) the scheduled date of the merger or split.

2 前項の申請書には、次の各号に掲げる書類を添付しなければならない。

(2) The documents stated in the following items must be attached to the written application referred to in the preceding paragraph:

一 合併契約書又は分割計画書若しくは分割契約書の写し

(i) a copy of the written merger agreement, written company split plan, or written company split agreement;

二 申請者が法第十五条第二項各号に該当しない者であることを誓約する書面

(ii) a document pledging that the applicant does not fall under any of the provisions of the items of Article 15, paragraph (2) of the Act.

(温泉の利用の許可を受けた者の相続の承認の申請)

(Application for Approval of Inheritance by a Person Who Has Obtained Permission to Use Hot Springs)

第九条 法第十七条第一項の規定による承認の申請は、次の各号に掲げる事項を記載した申請書を提出して行うものとする。

Article 9 (1) An application for approval under the provisions of Article 17, paragraph (1) of the Act is to be filed by submitting a written application listing the matters stated in the following items.

一 申請者の住所及び氏名並びに被相続人との続柄

(i) the address and name of the applicant and the relationship with the decedent;

二 被相続人の氏名及び住所

(ii) the name and address of the decedent;

三 法第十五条第一項の許可を受けた日

(iii) the date the permission under Article 15, paragraph (1) of the Act was obtained;

四 温泉を公共の浴用又は飲用に供する施設の場所及び名称

(iv) the location and name of facilities where hot springs are provided for public bathing or drinking;

五 相続開始の日

(v) the date of commencement of inheritance.

2 前項の申請書には、次の各号に掲げる書類を添付しなければならない。

(2) The documents stated in the following items must be attached to the written application referred to in the preceding paragraph:

一 戸籍謄本

(i) a certified copy of the family register;

二 相続人が二人以上ある場合において、その全員の同意により温泉を公共の浴用又は飲用に供する事業を承継すべき相続人として選定された者にあつては、その全員の同意書

(ii) in the case of a person who has been selected as the heir to succeed to the business of providing the hot springs for public bathing or drinking by the unanimous agreement of all the heirs if there are two or more heirs; written consent from all the heirs.

三 申請者が法第十五条第二項各号に該当しない者であることを誓約する書面

(iii) a document pledging that the applicant does not fall under any of provisions of the items of Article 15, paragraph (2) of the Act.

(温泉の成分等の掲示)

(Posting of Composition of Hot Spring)

第十条 法第十八条第一項の規定による掲示は、次の各号に掲げる事項について行うものとする。

Article 10 (1) The posting under the provisions of Article 18, paragraph (1) of the Act is to be made for the matters stated in the following items:

一 源泉名

(i) the name of the source;

二 温泉の泉質

(ii) the quality of the hot spring;

三 源泉及び温泉を公共の浴用又は飲用に供する場所における温泉の温度

(iii) the temperature of a hot spring in a place where a source and a hot spring are provided for public bathing or drinking;

四 温泉の成分

(iv) composition of the hot spring;

五 温泉の成分の分析年月日

(v) the date of the composition analysis of hot spring;

六 登録分析機関の名称及び登録番号

(vi) the name and registration number of the registered analytical facilities;

七 浴用又は飲用の禁忌症

(vii) contraindications for bathing or drinking;

八 浴用又は飲用の方法及び注意

(viii) the method and precautions for bathing or drinking;

九 次項各号に掲げる事項

(ix) the matters stated in the items of the following paragraph.

2 法第十八条第一項第四号の環境省令で定める情報は、次の各号に掲げる事項とする。

(2) The information specified by Order of the Ministry of the Environment referred to in Article 18, paragraph (1), item (iv) of the Act are the matters

stated in the following items:

一 温泉に水を加えて公共の浴用に供する場合は、その旨及びその理由

(i) if water is added to a hot spring to be used for public bathing; a statement to that effect and the reason;

二 温泉を加温して公共の浴用に供する場合は、その旨及びその理由

(ii) if the hot spring is heated and used for public bathing; a statement to that effect and the reason;

三 温泉を循環させて公共の浴用に供する場合は、その旨（ろ過を実施している場合は、その旨を含む。）及びその理由

(iii) if the hot spring is used for public bathing by circulating it; a statement to that effect (including a statement to that effect if filtration is implemented) and the reason;

四 温泉に入浴剤（着色し、着香し、又は入浴の効果を高める目的で加える物質をいう。ただし、入浴する者が容易に判別することができるものを除く。）を加え、又は温泉を消毒して公共の浴用に供する場合は、当該入浴剤の名称又は消毒の方法及びその理由

(iv) if the bathwater is used for public bathing by adding a bath additive (meaning a substance that is added for the purpose of coloring, flavoring, or enhancing the effectiveness of bathing; provided, however, that this excludes substances that a person bathing can easily discern) to the hot spring or by disinfecting the hot spring; the name of the bath additive or the method and reason for the disinfection.

（温泉の成分等の掲示の届出）

(Notification of Posting of Composition of Hot Springs)

第十一条 法第十八条第四項の規定による届出は、次の各号に掲げる事項を記載した届出書を提出して行うものとする。

Article 11 The notification under the provisions of Article 18, paragraph (4) of the Act is to be made by submitting a written notification listing the matters stated in the following items:

一 温泉を公共の浴用又は飲用に供する者の住所及び氏名（法人にあつては、主たる事務所の所在地及び名称並びに代表者の氏名）

(i) the address and name of a person who provides a hot spring for public bathing or drinking (in the case of a corporation; the location and title of its principal office, and the name of its representative);

二 温泉を公共の浴用又は飲用に供する施設の場所及び名称

(ii) the places and names of facilities where hot springs are provided for public bathing or drinking;

三 前条第一項各号に掲げる事項

(iii) the matters stated in the items of paragraph (1) of the preceding Article.

(登録の申請)

(Application for Registration)

第十二条 法第十九条第二項の申請書には、次の各号に掲げる書類を添付しなければならない。

Article 12 (1) The documents stated in the following items must be attached to the written application referred to in Article 19, paragraph (2) of the Act:

一 申請者が法人である場合には、その定款又は寄附行為及び登記事項証明書

(i) if the applicant is a corporation; its articles of incorporation, articles of endowment, and certificate of registered information;

二 申請者が個人である場合には、その住民票の写し

(ii) if the applicant is an individual; a copy of their resident record;

三 分析施設（法第十九条第一項に規定する分析施設をいう。以下同じ。）の見取図

(iii) a sketch of the analytical facility (meaning the analytical facility prescribed in Article 19, paragraph (1) of the Act; the same applies below);

四 温泉成分分析を適正かつ確実に実施するのに十分な経理的基礎を有することを証する書類

(iv) a document certifying that the applicant has a sufficient financial basis to properly and reliably conduct a composition analysis of hot springs;

五 申請者が法第十九条第四項各号に該当しない者であることを誓約する書面

(v) a document pledging that the applicant does not fall under any of the provisions of the items of Article 19, paragraph (4) of the Act.

2 法第十九条第二項第四号の環境省令で定める事項は、次の各号に掲げるものとする。

(2) The matters specified by Order of the Ministry of the Environment referred to in Article 19, paragraph (2), item (iv) of the Act are those stated in the following items:

一 温泉成分分析の業務の責任者（次号及び第三号において「分析責任者」という。）の氏名

(i) the name of the person responsible for the services of a composition analysis of hot spring (referred to as the "person responsible for analysis" in the following item and item (iii));

二 温泉成分分析の業務に関し分析責任者が有する資格

(ii) the qualification of the person responsible for analysis concerning services of the composition analysis of hot springs;

三 分析責任者の温泉成分分析に関する経験及び研究成果の概要

(iii) an outline of the experience and research results of the person responsible for analysis concerning the composition analysis of hot springs;

四 その他参考となるべき事項

(iv) other matters for reference.

(登録分析機関登録簿の様式)

(Form of the Registry of Registered Analytical Facilities)

第十三条 法第十九条第三項の登録分析機関登録簿の様式は、様式第一のとおりとする。
Article 13 The form of the register of registered analytical facilities referred to in Article 19, paragraph (3) of the Act is as shown in Form 1.

(登録の基準)

(Criteria for Registration)

第十四条 法第十九条第三項第一号の環境省令で定める基準は、次の各号に掲げる器具、機械又は装置（これらと同程度以上の性能を有する器具、機械又は装置を含む。）を保有していることとする。

Article 14 (1) The standards specified by Order of the Ministry of the Environment referred to in Article 19, paragraph (3), item (i) of the Act are to be in possession of devices, machines, or equipment stated in the following items (including devices, machines, or equipment with equivalent or higher capabilities):

一 ガラス製棒状温度計（日本産業規格B七四一四に適合するものであつて、目量（隣接する目盛標識のそれぞれが表す物象の状態の量の差をいう。）が〇・一度以下のものに限る。）

(i) glass thermometers (limited to those which conform to Japanese Industrial Standard B7414 and which have a scale value (meaning the difference in the quantity of the state of the physical phenomena represented by each adjacent scale mark) of 0.1 degrees or less);

二 化学天びん（ひょう量が十グラム以上であつて、感量（質量計が反応することができる質量の最小の変化をいう。）が〇・一ミリグラム以下のものに限る。）

(ii) chemical balances (limited to those with a scale weight of 10 grams or more and with a sensitivity (meaning the minimum change in mass to which a weighing scale is capable of reacting) of 0.1 milligrams or less);

三 原子吸光光度計

(iii) atomic absorption photometer;

四 分光光度計

(iv) spectrophotometer;

五 水素イオン濃度計（日本産業規格Z八八〇二に適合するガラス電極法による形式のものに限る。）

(v) hydrogen ion concentration meters (limited to those employing the glass electrode method in conformity with Japanese Industrial Standards Z8802);

六 イオンクロマトグラフ

(vi) ion chromatograph;

七 IM泉効計又は液体シンチレーションカウンタ

(vii) IM-fontactoscope or liquid scintillation counter;

八 水銀用原子吸光分析装置

(viii) atomic absorption spectrometers for mercury.

2 前項第七号に掲げる装置（これらと同程度以上の性能を有する器具、機械又は装置

を含む。以下この項において「IM泉効計等」という。)については、前項の規定にかかわらず、次の各号のいずれかに該当する場合であつて、申請者がその旨を証する書類を都道府県知事に提出したときは、保有することを要しない。

- (2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the device stated in item (vii) of the preceding paragraph (including devices, machines, or equipment with equivalent or higher performance; referred to below as an "IM-fontactoscope, etc." in this paragraph) is not required to be possessed if the applicant falls under any of the following items and the applicant has submitted a document certifying to that effect to the prefectural governor:
- 一 申請者が、IM泉効計等を保有している者との間で、温泉成分分析の実施のために必要な場合にIM泉効計等を借り受ける旨の契約を締結しているとき。
 - (i) if the applicant has entered into a contract with a person who possesses an IM-fontactoscope, etc., to borrow an IM-fontactoscope, etc., when it is necessary for conducting a hot spring composition analysis;
 - 二 申請者が、IM泉効計等を保有している登録分析機関との間で、当該登録分析機関がIM泉効計等を用いて行う温泉成分分析を申請者に代わつて行う旨の契約を締結しているとき。
 - (ii) when the applicant has entered into a contract with a registered analytical facility that possesses an IM-fontactoscope, etc., to the effect that the relevant registered analytical facility conducts a hot spring component analysis using an IM-fontactoscope, etc., on behalf of the applicant.

(登録事項の変更の届出等)

(Notification of Changes to Registered Information)

第十五条 法第二十条の規定による届出は、次の各号に掲げる事項を記載した届出書を提出して行うものとする。

Article 15 (1) The notification under the provisions of Article 20 of the Act is to be made by submitting a written notification listing the matters stated in the following items:

- 一 届出者の住所及び氏名（法人にあつては、主たる事務所の所在地及び名称並びに代表者の氏名）
 - (i) the address and name of the person making the notification (in the case of a corporation; the location and title of its principal office, and the name of its representative);
- 二 登録の年月日
 - (ii) the date of registration;
- 三 登録番号
 - (iii) the registration number;
- 四 変更の内容
 - (iv) the details of the change;
- 五 変更の年月日

(v) the date of the change;

六 変更の理由

(vi) the reasons for the change.

2 法第二十条の環境省令で定める軽微な事項は、第十二条第二項第三号及び第四号に掲げる事項とする。

(2) Minor matters specified by Order of the Ministry of the Environment referred to in Article 20 of the Act are the matters stated in Article 12, paragraph (2), items (iii) and (iv).

(温泉成分分析の業務の廃止の届出)

(Notification of Discontinuation for Services of Composition Analysis of Hot Spring)

第十六条 法第二十一条第一項の規定による届出は、次の各号に掲げる事項を記載した届出書を提出して行うものとする。

Article 16 The notification under the provisions of Article 21, paragraph (1) of the Act is to be made by submitting a written notification listing the matters stated in the following items.

一 届出者の住所及び氏名（法人にあつては、主たる事務所の所在地及び名称並びに代表者の氏名）

(i) the address and name of the person making the notification (in the case of a corporation; the location and title of its principal office, and the name of its representative);

二 登録の年月日

(ii) the date of the registration;

三 登録番号

(iii) the registration number;

四 廃止の年月日

(iv) the date of the discontinuation;

五 廃止の理由

(v) the reasons for the discontinuation.

(登録分析機関の標識の掲示等)

(Posting of Signs by Registered Analytical Facility)

第十七条 法第二十四条の規定による掲示は、次の各号に掲げる事項を標識に記載して行うものとする。

Article 17 (1) The posting under the provisions of Article 24 of the Act is to be made by listing the matters stated in the following items on the sign:

一 登録の年月日

(i) the date of registration;

二 登録番号

(ii) the registration number;

三 登録を受けた分析施設の所在地の属する都道府県名

(iii) the name of the prefecture to which the location of the registered analytical facility belongs;

四 登録分析機関の氏名及び住所（法人の場合にあつては、主たる事務所の所在地及び名称並びに代表者の氏名）

(iv) the name and address of the registered analytical facility (in the case of a corporation; the location and title of its principal office, and the name of its representative);

五 分析施設の名称及び所在地

(v) the name and location of the analytical facility.

2 法第二十四条の環境省令で定める様式は、様式第二のとおりとする。

(2) The form specified by Order of the Ministry of the Environment referred to in Article 24 of the Act is as shown in Form 2.

（不正行為の禁止）

(Prohibition of Wrongful Acts)

第十八条 登録分析機関は、温泉成分分析の実施に当たつて厳正を保持し、不正の行為がないようにしなければならない。

Article 18 A registered analytical facility must maintain a strict and fair attitude and avoid any wrongful act in conducting a composition analysis of hot springs.

（法第二十八条第二項の証明書の様式）

(Form of the Identification Referred to in Article 28, Paragraph (2) of the Act)

第十九条 法第二十八条第二項の証明書の様式は、様式第三のとおりとする。

Article 19 The form of the identification referred to in Article 28, paragraph (2) of the Act is as shown in Form 3.

（公示）

(Public Notice)

第二十条 環境大臣は、法第二十九条に規定する地域を指定したときは、その旨及びその区域を官報で公示しなければならない。公示した事項に変更があつたとき又は指定を取り消したときも、同様とする。

Article 20 When the Minister of the Environment has designated an area as prescribed in Article 29 of the Act, the Minister must give a public notice of this and of the area in the Official Gazette. The same applies if a matter for which the Minister has given the public notice changes or if the Minister revokes the designation.

（温泉利用施設又はその管理方法の改善に関する指示）

(Instructions on Improvement of Facilities Used in Hot Springs or Their

Management Method)

第二十一条 法第三十条の指示は、あらかじめ環境大臣の定める施設の整備及び環境の改善に関する温泉地計画に基づいて行うものとする。

Article 21 The instructions referred to in Article 30 of the Act are to be given based on a hot spring resort plan concerning the development of facilities and the improvement of the environment, which has been specified in advance by the Minister of the Environment.

(法第三十五条第二項において準用する法第二十八条第二項の証明書の様式)

(Form of the Identification Referred to in Article 28, Paragraph (2) of the Act as Applied Mutatis Mutandis Pursuant to Article 35, Paragraph (2) of the Act)

第二十二条 法第三十五条第三項において準用する法第二十八条第二項の証明書の様式は、様式第四のとおりとする。

Article 22 The form of the identification referred to in Article 28, paragraph (2) of the Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 35, paragraph (3) of the Act is as shown in Form 4.

(保健所を設置する市等の長の通知すべき事項)

(Matters to Be Notified by the Mayor of a City with a Health Center)

第二十三条 法第三十六条第二項の環境省令で定める事項は、次の各号に掲げるものとする。

Article 23 The matters specified by Order of the Ministry of the Environment referred to in Article 36, paragraph (2) of the Act are those stated in the following items:

一 法第十五条第一項の規定による許可の内容

(i) the details of the permission under the provisions of Article 15, paragraph (1) of the Act;

二 法第十五条第四項において準用する法第四条第三項の規定による許可の条件の付加及びこれの変更の内容

(ii) the details of the addition of conditions for permission and their changes under the provisions of Article 4, paragraph (3) of the Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 15, paragraph (4) of the Act;

三 法第十六条第一項及び第十七条第一項の規定による承認の内容

(iii) the details of the approval under the provisions of Article 16, paragraph (1) and Article 17, paragraph (1) of the Act;

四 法第三十一条の規定による許可の取消し及び命令の内容

(iv) the revocation of permission and the details of the order under the provisions of Article 31 of the Act;

五 前各号に掲げるもののほか都道府県知事が必要と認める事項

(v) beyond what is stated in the preceding items, matters that the prefectural

governor finds to be necessary.

附 則 〔平成二十年五月二十八日環境省令第五号〕

Supplementary Provisions [Order of the Ministry of the Environment No. 5 of May 28, 2008]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この省令は、温泉法の一部を改正する法律（以下「改正法」という。）の施行の日（平成二十年十月一日）から施行する。ただし、第六条の次に十一条を加える改正規定中第六条の六から第六条の八まで及び第六条の十二に係る部分の規定は、法附則第一条第二号に規定する規定の施行の日（平成二十年八月一日）から施行する。

Article 1 This Ministerial Order comes into effect on the date on which the Act Partially Amending the Hot Spring Act (referred to below as the "Amendment Act") comes into effect (October 1, 2008); provided, however, that the provisions of the parts related to Article 6-6 through Article 6-8 and Article 6-12 in the provisions adding Article 11 after Article 6 come into effect on the date on which the provisions prescribed in Article 1, item (ii) of the Supplementary Provisions of the Act come into effect (August 1, 2008).

(経過措置)

(transitional measure)

第二条 改正法の施行の際現に温泉井戸が存在する施設と同一の敷地内において、ゆう出量の減少等により代替の用に供するために土地を掘削する場合に適用される第一条の二各号の基準については、第一号中「水平距離」とあるのは「水平距離（掘削口と敷地境界線の上に可燃性天然ガスを遮断できる壁がある場合には、迂回水平距離）」と、第二号中「範囲内」とあるのは「範囲内（可燃性天然ガスを遮断できる壁による迂回水平距離が三メートル（前号に規定する場合には八メートル）以上である範囲を除く。）」と、第三号中「範囲内」とあるのは「範囲内（可燃性天然ガスを遮断できる壁による迂回水平距離が三メートル（第一号に規定する場合には八メートル）以上である範囲を除く。）」と読み替えるものとする。

Article 2 (1) Regarding the standards referred to in the items of Article 1-2 that are applied when land is drilled in the same site as a facility where a hot spring well exists at the time of the enforcement of the Amendment Act in order to use it as an alternative due to a decrease in the amount of hot springs, etc., the term "horizontal distance" in item (i) is deemed to be replaced with "horizontal distance (if there is a wall capable of shielding flammable natural gas between the drilling opening and the boundary line of the site; the bypass horizontal distance)," the term "within the range" in item (ii) is deemed to be replaced with "within the range (excluding the range where the bypass horizontal distance by the wall capable of shielding flammable natural gas is 3

meters (8 meters in the case prescribed in the preceding item) or more)," and the term "within the range" in item (iii) is deemed to be replaced with "within the range (excluding the range where the bypass horizontal distance by the wall capable of shielding flammable natural gas is 3 meters (8 meters in the case prescribed in item (i)) or more)".

- 2 改正法の施行の際現に存在する温泉のゆう出路を増掘する場合に適用される第一条の二各号の基準については、第一号中「水平距離」とあるのは「水平距離（掘削口と敷地境界線の間に可燃性天然ガスを遮断できる壁がある場合には、迂回水平距離）」と、第二号中「範囲内」とあるのは「範囲内（可燃性天然ガスを遮断できる壁による迂回水平距離が三メートル（前号に規定する場合には八メートル）以上である範囲を除く。）」と、第三号中「範囲内」とあるのは「範囲内（可燃性天然ガスを遮断できる壁による迂回水平距離が三メートル（第一号に規定する場合には八メートル）以上である範囲を除く。）」と読み替えるものとする。

- (2) Regarding the standards referred to in the items of Article 1-2 that are applied in the case of additional drilling of hot spring pathways at the time of the enforcement of the Amendment Act, the term "horizontal distance" in item (i) is deemed to be replaced with "horizontal distance (if there is a wall capable of shielding flammable natural gas between the drilling site and the boundary line of the site; the bypass horizontal distance)," the term "within the range" in item (ii) is deemed to be replaced with "within the range (excluding the range where the bypass horizontal distance by the wall capable of shielding flammable natural gas is 3 meters (8 meters in the case prescribed in the preceding item) or more)," and the term "within the range" in item (iii) is deemed to be replaced with "within the range (excluding the range where the bypass horizontal distance by the wall capable of shielding flammable natural gas is 3 meters (8 meters in the case prescribed in item (i)) or more),".

第三条 改正法の施行の際現に温泉井戸から温泉を採取している場合には、第六条の二第二項（第一号（主要な設備の構造図に係る部分に限る。）及び第二号から第四号までに係る部分に限る。）並びに第六条の三第一項（第一号及び第三号から第七号まで（第六号ロ及びハを除く。）に係る部分に限る。）及び第三項（第一号（第六条の三第一項第一号及び第三号から第七号まで（第六号ロ及びハを除く。）に係る部分に限る。）、第二号から第六号まで及び第九号に係る部分に限る。）並びに附則第四条第二項（第一号、第二号（イ及びハに係る部分に限る。）、第三号から第七号まで及び第十号に係る部分に限る。）及び附則第五条第一項後段及び第二項後段の規定は、改正法の施行の日から起算して一年六月間は、適用しない。

Article 3 If hot springs are being extracted from a hot spring well at the time of the enforcement of the Amendment Act, the provisions of Article 6-2, paragraph (2) (limited to the part related to item (i) (limited to the part related to the structural diagrams of the main equipment) and items (ii) through (iv)), Article 6-3, paragraph (1) (limited to the part related to item (i) and items (iii)

through (vii) (excluding item (vi), (b) and (c))) and paragraph (3) (limited to the part related to item (i) (limited to the part related to Article 6-3, paragraph (1), items (i) and (iii) through (vii) (excluding item (vi), (b) and (c))), items (ii) through (vi) and item (ix)), Article 4, paragraph (2) of the Supplementary Provisions (limited to the part related to item (i), item (ii) (limited to the part related to (a) and (c)), items (iii) through (vii) and item (x)), and the second sentence of Article 5, paragraph (1) and the second sentence of paragraph (2) of the Supplementary Provisions do not apply for one year and six months from the date of enforcement of the Amendment Act.

第四条 改正法の施行の際現に屋内に温泉井戸又はガス分離設備を設置し、温泉を採取している場合には、第六条の三第一項第二号（イ及びロに係る部分に限る。）の規定は、適用しない。この場合において、同条第三項各号列記以外の部分、同項第三号、第七号及び第十一号中「温泉井戸」とあるのは「温泉井戸又はガス分離設備」と読み替えるものとする。

Article 4 (1) In the case a hot spring well or a gas separation equipment has been installed indoors and hot springs are being extracted at the time of the enforcement of the Amendment Act, the provisions of Article 6-3, paragraph (1), item (ii) (limited to the parts related to (a) and (b)) do not apply. In this case, the term "hot spring well" in the part other than the items of paragraph (3) of that Article and in items (iii), (vii), and (xi) of that paragraph is deemed to be replaced with "hot spring well or gas separation equipment".

2 前項に規定する場合であつて、専ら温泉井戸を設置することを目的とした、通常人が出入りしない地下に埋設された施設（上部にのみ屋外に面する開口部があり、かつ、当該開口部が堅固なふたで密閉されているものに限る。以下この項において「地下ピット」という。）に温泉井戸のみが設置されている場合には、当該地下ピットについては、第六条の三第三項の規定にかかわらず、次に掲げる基準を適用するものとする。

(2) Notwithstanding the provisions of Article 6-3, paragraph (3), in the case prescribed in the preceding paragraph, if only a hot spring well is installed in an underground facility intended exclusively for installing a hot spring well that is normally not accessed by people (limited to a facility that has an opening facing outdoors only at the top, and the opening is sealed with a solid lid; referred to below as an "underground pit" in this paragraph), the following standards are to apply to the underground pit:

一 温泉井戸は、迅速かつ確実に温泉の採取のための動力又は温泉の自噴を停止できる構造であること。ただし、温泉のゆう出路の構造上等の理由によりやむを得ない場合は、この限りでない。

(i) a hot spring well has a structure that makes it possible to promptly and reliably stop the power used to extract hot springs or the artesian flow of hot springs; provided, however, that this does not apply in unavoidable cases due to reasons such as the structure, etc. of the hot spring pathway;

二 地下ピットにおいて、次に掲げる措置を講じていること。

(ii) the following measures are taken in an underground pit:

イ 火気を使用する設備又は外面が著しく高温となる設備を設置しないこと。

(a) not to install equipment that uses fire or equipment whose external surface becomes extremely high in temperature;

ロ 火気を使用する作業を実施しないこと。

(b) not to carry out the work using fire;

ハ 防爆性能を有しない電気設備（温泉井戸の内部に設置されているものを除く。）を設置しないこと。

(c) not to install electric equipment without explosion-proof performance (excluding equipment installed inside a hot spring well);

ニ 地下ピットの内部又は入口の関係者が見やすい場所に、火気の使用を禁止する旨を掲示すること。

(d) to display a notice at a place that can be easily seen by related persons to the effect that the use of fire is prohibited inside the underground pit or at the entrance;

三 地下ピットの内部の空気の排出口を設けること。ただし、排出される気体中のメタンの濃度を第六条の三第一項第三号の環境大臣が定める方法により測定した結果、同号の環境大臣が定める値以上となる排出口は、同号イ又はロに掲げる場所に設けてはならない。

(iii) to install an air outlet for the air inside the underground pit; provided, however, that an outlet whose concentration of methane in the discharged gas is greater than the value specified by the Minister of the Environment under Article 6-3, paragraph (1), item (iii) as indicated in the result of measurement by the method specified by the Minister of the Environment under that item must not be installed at a place stated in (a) or (b) of that item;

四 地下ピットの内部の空気の排出口までの配管の閉塞を防止するため、第六条の三第一項第四号イ及びロに掲げる措置を講じていること。

(iv) the measures referred to in Article 6-3, paragraph (1), item (iv), (a) and (b) are taken in order to prevent the piping up to the air outlet inside the underground pit from becoming blocked;

五 地下ピットの内部の空気が配管を通じて他の屋内に侵入しないようにしていること。

(v) to prevent the air inside the underground pit from penetrating into other indoor areas through the piping;

六 発生した可燃性天然ガスが温泉井戸の内部に蓄積する場合においては、当該温泉井戸にガス排出口を設けること。ただし、排出される気体中のメタンの濃度を第六条の三第一項第三号の環境大臣が定める方法により測定した結果、同号の環境大臣が定める値以上となる排出口は、同号イ又はロに掲げる場所に設けてはならない。

(vi) if the structure is such that the generated flammable natural gas accumulates inside a hot spring well, a gas outlet is to be installed in the hot spring well; provided, however, that an outlet which, as indicted in the result of the measurement of the concentration of methane in the emitted gas by the method specified by the Minister of the Environment under Article 6-3, paragraph (1), item (iii), is greater than or equal the value specified by the Minister of the Environment under that item must not be installed at a place referred to in (a) or (b) of that item;

七 前号に規定するガス排出口が設けられている場合は、温泉井戸からガス排出口までの配管の閉塞を防止するため、第六条の三第一項第四号イ及びロに掲げる措置を講じていること。

(vii) if a gas outlet as prescribed in the preceding item is installed, the measures referred to in Article 6-3, paragraph (1), item (iv), (a) and (b) are taken to prevent the piping from the hot spring well to the gas outlet from being blocked;

八 毎月（温泉の採取を行わない月を除く。）一回以上、温泉井戸、地下ピットの内部の空気の排出口及びガス排出口の異常の有無を目視により点検すること。

(viii) to inspect visually for abnormalities in the air outlets and gas outlets inside the hot spring well and underground pit at least once a month (excluding months in which hot springs are not extracted);

九 前号に規定する点検の作業の結果を記録し、その記録を二年間保存すること。

(ix) to record the results of the inspection work prescribed in the preceding item, and preserve the record for two years;

十 第六条の三第一項第五号に掲げる措置を講じていること。

(x) the measures stated in Article 6-3, paragraph (1), item (v) are taken.

3 改正法の施行の際現に温泉を採取している場合であつて、専ら温泉井戸を設置することを目的とした、通常人が出入りしない地下に埋設された施設（上部にのみ屋外に面する開口部があり、かつ、当該開口部が密閉されていないものに限る。）については、第六条の三第一項第七号の規定は、適用しない。

(3) The provisions of Article 6-3, paragraph (1), item (vii) do not apply to a facility buried underground that is normally not accessed by people and whose purpose is to exclusively construct a hot spring well when hot springs are being extracted at the time of the enforcement of the Amendment Act (limited to a unit with an opening facing the outside only at the top, and the opening is not sealed).

第五条 改正法の施行の際現に火気を使用する設備又は外面が著しく高温となる設備（以下この項において「火気使用設備等」という。）を可燃性天然ガス発生設備が設置された屋内に設置し、温泉を採取している場合には、当該火気使用設備等を廃止するまでの間は、第六条の三第三項第七号（イに係る部分に限る。）の規定は、適用しない。この場合においては、次に掲げる措置を講じなければならない。

Article 5 (1) If equipment that uses fire or equipment whose external surface becomes extremely hot (referred to below as a "equipment using fire, etc." in this paragraph) has been installed indoors in which flammable natural gas generating equipment has been installed and hot springs are being extracted at the time of the enforcement of the Amendment Act, the provisions of Article 6-3, paragraph (3), item (vii) (limited to the part related to (a)) do not apply until the use of the equipment using fire, etc. is discontinued. In this case, the following measures must be taken:

一 当該火気使用設備等は、第六条の三第三項第五号に規定する警報設備の検知器が爆発下限界の値の二十五パーセント以上を検知したときに自動的に停止される構造を有すること。

(i) the equipment using fire, etc. has a structure that automatically stops when the detector of the warning equipment prescribed in Article 6-3, paragraph (3), item (v) detects 25% or more of the lower explosion limit value;

二 第六条の三第三項第五号イの可燃性ガスの検知器は、火気使用設備等の付近に設置されていること。

(ii) the flammable gas detector referred to in Article 6-3, paragraph (3), item (v), (a) is installed in the vicinity of the equipment using fire, etc.

2 改正法の施行の際現に屋内に設置されている防爆性能を有しない電気設備を有する温泉を採取するための施設については、第六条の三第三項第七号（ハに係る部分に限る。）の規定は、適用しない。この場合においては、次のいずれかに掲げる措置を講じなければならない。

(2) The provisions of Article 6-3, paragraph (3), item (vii) (limited to the part related to (c)) do not apply to equipment for extracting hot spring that have electrical equipment without explosion-proof performance installed indoors at the time of the enforcement of the Amendment Act. In this case, any of the following measures must be taken:

一 温泉井戸は、第六条の三第三項第五号に規定する警報設備の検知器が爆発下限界の値の二十五パーセント以上を検知した場合において、迅速かつ確実に温泉の採取のための動力又は温泉の自噴を停止できる構造であること。

(i) the hot spring well has a structure that makes it possible to promptly and reliably stop the power for extracting hot springs or the artesian flow of hot spring when the detector of the warning equipment prescribed in Article 6-3, paragraph (3), item (v) detects 25% or more of the lower explosion limit value;

二 ガス換気設備が防爆性能を有し、かつ、前号に規定する警報設備の検知器が爆発下限界の値の二十五パーセント以上を検知したときに、温泉井戸が設置された部屋のすべての電気設備（防爆性能を有する電気設備を除く。）への電気の供給を自動的に停止する構造を有すること。

(ii) the gas ventilation equipment has explosion-proof capabilities and has a structure that automatically stops the supply of electricity to all electrical

equipment (excluding explosion-proof electrical equipment) in the room in which the hot spring well is installed when the detector of the warning equipment prescribed in the preceding item detects 25% or more of the lower explosion limit value.

附 則 〔平成二十三年十一月三十日環境省令第三十二号〕

Supplementary Provisions [Order of the Ministry of the Environment No. 32 of November 30, 2011]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この省令は、平成二十四年四月一日から施行する。ただし、第一条、第二条、第五条、第八条中廃棄物の処理及び清掃に関する法律施行規則第一条の二の二の改正規定、第九条、第十一条及び第十二条の規定は、地域の自主性及び自立性を高めるための改革の推進を図るための関係法律の整備に関する法律附則第一条第一号に掲げる規定の施行の日（平成二十三年十一月三十日）から施行する。

Article 1 This Ministerial Order comes into effect on April 1, 2012; provided, however, that the provisions of Article 1, Article 2, Article 5, the part of Article 8 amending Article 1-2-2 of the Regulations for Enforcement of the Act on Waste Management and Public Cleansing, Article 9, Article 11 and Article 12 come into effect on the date of enforcement of the provisions stated in Article 1, item (i) of the Supplementary Provisions of the Act on the Revision, etc. of Related Acts to Promote Reform for Increasing Independence and Autonomy of Local Communities (November 30, 2011).

附 則 〔平成二十四年七月六日環境省令第二十一号〕

Supplementary Provisions [Order of the Ministry of the Environment No. 21 of July 6, 2012]

この省令は、住民基本台帳法の一部を改正する法律の一部及び出入国管理及び難民認定法及び日本国との平和条約に基づき日本の国籍を離脱した者等の出入国管理に関する特例法の一部を改正する等の法律の施行の日（平成二十四年七月九日）から施行する。

This Ministerial Order comes into effect on the date on which the Act Partially Amending the Residential Basic Book Act and the Act Partially Amending the Special Act on the Immigration Control of, Inter Alia, Those Who Have Lost Japanese Nationality Pursuant to the Treaty of Peace with Japan comes into effect (July 9, 2012).

附 則 〔令和二年三月三十日環境省令第九号〕

Supplementary Provisions [Order of the Ministry of the Environment No. 9 of March 30, 2020]

この省令は、公布の日から施行する。

This Ministerial Order comes into effect on the date of its promulgation.

様式第 1 （第 1 3 条関係）

Form 1 (Re. Article 13)

様式第 2 （第 1 7 条関係）

Form 2 (Re. Article 17)

様式第 3 （第 1 9 条関係）

Form 3 (Re. Article 19)

様式第 4 （第 2 2 条関係）

Form 4 (Re. Article 22)